



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**  
Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

**Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)\***

<b>Naziv kolegija</b>	Prevođenje s hrvatskog na talijanski jezik 1				<b>akad. god.</b>	2019./2020.
<b>Naziv studija</b>	Prevoditeljski studij talijanistike				<b>ECTS</b>	<b>3</b>
<b>Sastavnica</b>	Odjel za talijanistiku					
<b>Razina studija</b>	<input type="checkbox"/> preddiplomski	<input checked="" type="checkbox"/> diplomski	<input type="checkbox"/> integrirani	<input type="checkbox"/> poslijediplomski		
<b>Vrsta studija</b>	<input type="checkbox"/> jednopredmetni <input checked="" type="checkbox"/> dvopredmetni	<input checked="" type="checkbox"/> sveučilišni	<input type="checkbox"/> stručni	<input type="checkbox"/> specijalistički		
<b>Godina studija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> 1.	<input type="checkbox"/> 2.	<input type="checkbox"/> 3.	<input type="checkbox"/> 4.	<input type="checkbox"/> 5.	
<b>Semestar</b>	<input checked="" type="checkbox"/> zimski	<input checked="" type="checkbox"/> I.	<input type="checkbox"/> II.	<input type="checkbox"/> III.	<input type="checkbox"/> IV.	<input type="checkbox"/> V.
	<input type="checkbox"/> ljetni	<input type="checkbox"/> VI.	<input type="checkbox"/> VII.	<input type="checkbox"/> VIII.	<input type="checkbox"/> IX.	<input type="checkbox"/> X.
<b>Status kolegija</b>	<input checked="" type="checkbox"/> obvezni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij	<input type="checkbox"/> izborni kolegij koji se nudi studentima drugih odjela		<b>Nastavničke kompetencije</b>	<input type="checkbox"/> DA <input checked="" type="checkbox"/> NE
<b>Opterećenje</b>	<b>P</b>	<b>S</b>	<b>30 V</b>	<b>Mrežne stranice kolegija u sustavu za e-učenje</b>		<input type="checkbox"/> DA <input type="checkbox"/> NE
<b>Mjesto i vrijeme izvođenja nastave</b>	stari kampus, dvorana 142		<b>Jezič/jeziči na kojima se izvodi kolegij</b>			talijanski
<b>Početak nastave</b>	2.10.2019.		<b>Završetak nastave</b>			24.1.2020. nastave/
<b>Preduvjeti za upis kolegija</b>	Upisana 1. godina diplomskog Prevoditeljskog studija					
<b>Nositelj kolegija</b>	Manuela Kotlar					
<b>E-mail</b>	mkotlar@unizd.hr			<b>Konzultacije</b>	četvrtak, 14,00-16,00	
<b>Izvođač kolegija</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Suradnik na kolegiju</b>						
<b>E-mail</b>				<b>Konzultacije</b>		
<b>Vrste izvođenja nastave</b>	<input type="checkbox"/> predavanja	<input type="checkbox"/> seminari i radionice	<input checked="" type="checkbox"/> vježbe	<input type="checkbox"/> e-učenje	<input type="checkbox"/> terenska nastava	
	<input type="checkbox"/> samostalni zadaci	<input type="checkbox"/> multimedija i mreža	<input type="checkbox"/> laboratorij	<input type="checkbox"/> mentorski rad	<input type="checkbox"/> ostalo	
<b>Ishodi učenja kolegija</b>	Studenti/ce će moći prevoditi s hrvatskog na talijanski jezik specijalizirane stručne tekstove, s naglaskom na područje povijesti umjetnosti. Studenti/ce će po završetku kolegija moći: - prevoditi različite tekstove kao i različite audiovizualne materijale s navedenih područja s hrvatskog na talijanski jezik - prepoznati poteškoće u prevođenju tekstova, te odabrati i primijeniti odgovarajuće metode s ciljem rješavanja prevoditeljskih problema - uočavati i razlikovati žanrovske i tematske osobitosti teksta te upotrebljavati odgovarajući funkcionalni stil u prevođenju - ispravno primjenjivati gramatičke i pravopisne norme talijanskog i hrvatskog jezika u prevođenju - samostalno se služiti jednojezičnim i dvojezičnim rječnicima, jezičnim					

\* Riječi i pojmovni sklopovi u ovom obrascu koji imaju rodno značenje odnose se na jednak način na muški i ženski rod.



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	tezaurusima, elektroničkim rječnicima, terminološkim bazama, jezičnim priručnicima i drugim prevoditeljskim alatima - terminografski obraditi tekst iz područja povijesti umjetnosti				
<b>Ishodi učenja na razini programa kojima kolegij doprinosi</b>					
<b>Načini praćenja studenata</b>	<input checked="" type="checkbox"/> pohađanje nastave	<input checked="" type="checkbox"/> priprema za nastavu	<input checked="" type="checkbox"/> domaće zadaće	<input type="checkbox"/> kontinuirana evaluacija	<input type="checkbox"/> istraživanje
	<input type="checkbox"/> praktični rad	<input type="checkbox"/> eksperimentalni rad	<input type="checkbox"/> izlaganje	<input type="checkbox"/> projekt	<input type="checkbox"/> seminar
	<input type="checkbox"/> kolokvij(i)	<input checked="" type="checkbox"/> pismeni ispit	<input type="checkbox"/> usmeni ispit	<input type="checkbox"/> ostalo:	
<b>Uvjeti pristupanja ispitu</b>	Redovito pohađanje i praćenje nastave, domaće zadaće.				
<b>Ispitni rokovi</b>	<input type="checkbox"/> zimski ispitni rok		<input type="checkbox"/> ljetni ispitni rok	<input type="checkbox"/> jesenski ispitni rok	
<b>Termini ispitnih rokova</b>	naknadno			naknadno	
<b>Opis kolegija</b>	Prevođenje tekstova s područja likovnih tehnika, slikarstva, kiparstva, arhitekture, analize kiča u umjetnosti, povijesti umjetnosti, teorije umjetnosti				
<b>Sadržaj kolegija (nastavne teme)</b>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Prevođenje tekstova s područja povijesti slikarstva</li><li>2. Prevođenje tekstova s područja povijesti kiparstva</li><li>3. Prevođenje tekstova s područja povijesti glazbe</li><li>4. Prevođenje tekstova s područja povijesti arhitekture</li><li>5. Prevođenje tekstova s područja povijesti filma</li><li>6. Prevođenje tekstova s područja povijesti plesa</li><li>7. Prevođenje tekstova s područja povijesti stripa</li><li>8. Prevođenje tekstova s područja teorije umjetnosti</li><li>9. Prevođenje tekstova s područja moderne i suvremene umjetnosti</li><li>10. Prevođenje tekstova s područja moderne i suvremene umjetnosti</li><li>11. Prevođenje tekstova s područja helenističke umjetnosti</li><li>12. Prevođenje tekstova s područja etrurske umjetnosti</li><li>13. Prevođenje tekstova s područja kronologije povijesti umjetnosti</li><li>14. Prevođenje tekstova s područja umjetničke kritike</li><li>15. Zaključni sat</li></ol> <p>(po potrebi dodati seminare i vježbe)</p>				
<b>Obvezna literatura</b>	Tekstovi koje će studenti dobiti za prijevod tijekom semestra. M. Deanović- J. Jernej, Talijansko- hrvatski rječnik, Šk, Zagreb, M. Deanović- J. Jernej, Hrvatsko- talijanski rječnik, Šk, Zagreb, Lo Zingarelli 2008: Vocabolario della lingua italiana, Zanichelli, . Anić, V. (bilo koje izdanje): Veliki rječnik hrvatskog jezika, Zagreb: Novi Liber De Capoa, Chiara, Arte e turismo. Manuale di storia dell'arte per la preparazione all'esame di abilitazione per guida turistica, Hoepli, 2006 Castoldi Giorgio, Nuovo manuale di tecnica turistica e amministrativa, Hoepli, 2007 Leksikon umjetnosti, Rijeka, Extrade, 2000.				
<b>Dodatna literatura</b>	Babić, A.: Likovna kultura, pregled povijesti umjetnosti, Osijek, 1997 Grupa autora: Opća povijest umjetnosti, mozaik knjiga, Zagreb, 2000 R.: Likovni govor, Uvod u svijet likovnih umjetnosti, profil, zagreb, 1997 Jakubin, M.: Osnove likovnog jezika i likovne tehnike, Institut za pedagogijska istraživanja Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, 1990.				
<b>Mrežni izvori</b>					
<b>Provjera ishoda učenja (prema uputama AZVO)</b>	Samo završni ispit				
	<input checked="" type="checkbox"/> završni pismeni ispit	<input type="checkbox"/> završni usmeni ispit	<input type="checkbox"/> pismeni i usmeni završni ispit	<input type="checkbox"/> praktični rad i završni ispit	
	<input type="checkbox"/> samo	<input type="checkbox"/> kolokvij /	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/> seminarski	<input type="checkbox"/> praktični



**SVEUČILIŠTE U ZADRU**  
**UNIVERSITAS STUDIORUM IADERTINA**

Obrazac 1.3.2. Izvedbeni plan nastave (*syllabus*)

	kolokvij/zadaće	zadaća i završni ispit	seminarski rad	rad i završni ispit	rad	oblici
<b>Način formiranja završne ocjene (%)</b>	50% zadaća, 50% završni ispit					
<b>Ocjenjivanje</b> /upisati postotak ili broj bodova za elemente koji se ocjenjuju/		% nedovoljan (1)				
		% dovoljan (2)				
		% dobar (3)				
		% vrlo dobar (4)				
		% izvrstan (5)				
<b>Način praćenja kvalitete</b>	<input checked="" type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini Sveučilišta <input type="checkbox"/> studentska evaluacija nastave na razini sastavnice <input type="checkbox"/> interna evaluacija nastave <input checked="" type="checkbox"/> tematske sjednice stručnih vijeća sastavnica o kvaliteti nastave i rezultatima studentske ankete <input type="checkbox"/> ostalo					
<b>Napomena / Ostalo</b>	<p>Sukladno čl. 6. <i>Etičkog kodeksa</i> Odbora za etiku u znanosti i visokom obrazovanju, „od studenta se očekuje da pošteno i etično ispunjava svoje obveze, da mu je temeljni cilj akademska izvrsnost, da se ponaša civilizirano, s poštovanjem i bez predrasuda“.</p> <p>Prema čl. 14. <i>Etičkog kodeksa</i> Sveučilišta u Zadru, od studenata se očekuje „odgovorno i savjesno ispunjavanje obveza. [...] Dužnost je studenata/studentica čuvati ugled i dostojanstvo svih članova/članica sveučilišne zajednice i Sveučilišta u Zadru u cjelini, promovirati moralne i akademske vrijednosti i načela. [...]</p> <p>Etički je nedopušten svaki čin koji predstavlja povredu akademskog poštenja. To uključuje, ali se ne ograničava samo na:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- razne oblike prijevare kao što su uporaba ili posjedovanje knjiga, bilježaka, podataka, elektroničkih naprava ili drugih pomagala za vrijeme ispita, osim u slučajevima kada je to izrijekom dopušteno;</li><li>- razne oblike krivotvorenja kao što su uporaba ili posjedovanje neautorizirana materijala tijekom ispita; lažno predstavljanje i nazočnost ispitima u ime drugih studenata; lažiranje dokumenata u vezi sa studijima; falsificiranje potpisa i ocjena; krivotvorenje rezultata ispita“.</li></ul> <p>Svi oblici neetičnog ponašanja rezultat će negativnom ocjenom u kolegiju bez mogućnosti nadoknade ili popravka. U slučaju težih povreda primjenjuje se <u>Pravilnik o stegovnoj odgovornosti studenata/studentica Sveučilišta u Zadru</u>.</p> <p>U elektronskoj komunikaciji bit će odgovarano samo na poruke koje dolaze s poznatih adresa s imenom i prezimenom, te koje su napisane hrvatskim standardom i primjerenim akademskim stilom.</p> <p>U kolegiju se koristi Merlin, sustav za e-učenje, pa su studentima potrebni AAI računi. /izbrisati po potrebi/</p>					